



# TECNOTRAD

ConnectTheWorld

Die Ausführung technischer Übersetzungen verlangt spezifische Kompetenzen: TECNOTRAD hat jahrelange Erfahrung bei der Übersetzung von technischen Dokumenten, die ausschließlich von qualifizierten Muttersprachlern ausgeführt werden.

Unser Kompetenz beschränkt sich nicht nur auf technische Übersetzungen, sondern wir bieten auch die Übersetzung von rechtlichen Dokumenten und Marketingtexten an.

- Verwaltung mehrsprachiger Projekte
- Verwaltung der Dokumente
- Technische Dokumentation



## Wer sind wir

Unsere Agentur verfügt über **mehr als zwanzig Jahre Erfahrung** auf dem Gebiet von Übersetzungen in den Sprachen **Italienisch, Englisch, Deutsch, Französisch, Spanisch** und vielen anderen Sprachkombinationen. Unser Unternehmen stützt sich ausschließlich auf die Zusammenarbeit mit professionellen Übersetzern in der jeweiligen Muttersprache mit mindestens 5 Jahren Erfahrung.

Tecnotrad ist ein Team an professionellen Fachübersetzern in den Sprachen Italienisch, Deutsch und Englisch, ist aber auch in der Lage den Bedürfnissen ihrer Kunden mit **mehr als 40 Sprachkombinationen** und **mehr als 10.000.000 übersetzten Wörtern** entgegen zu kommen.

Eine schlanke Struktur ermöglicht uns ein hohes Maß an Flexibilität und wettbewerbsfähige Preise. Die **Einhaltung vereinbarter Termine, Diskretion** und **Kompetenz** sind unsere größten Stärken.



# Unsere Dienstleistungen



## ÜBERSETZUNG

Unsere Übersetzungsleistungen schließen auch die Verwaltung mehrsprachiger Projekte mit Muttersprachlern ein, die das technische Verständnis auf Ingenieurniveau gewährleisten. Von technischen Handbüchern bis hin zu Ersatzteil-Katalogen, von der technischen Dokumentation bis hin zur kommerziellen Übersetzung, unser Team an Fachübersetzern führt Übersetzungen in allen technischen und rechtlichen Gebieten aus.



## DOLMETSCH- LEISTUNGEN

Sich in der Sprache des Kunden ausdrücken zu können, ist von grundlegender Bedeutung, um das Verständnis zu verbessern, insbesondere um Strategien einer Zusammenarbeit umzusetzen und technische Aspekte zu verdeutlichen. TECNOTRAD bietet Dolmetschleistungen für Messen, Unternehmensbesuche, technische/geschäftliche Verhandlungen und Meetings im In- und Ausland.



## LOKALISIERUNG

Die Lokalisierungsdienstleistungen von TECNOTRAD ermöglichen es dem Kunden, sein Produkt an den Markt und die Kultur des Ziellandes anzupassen. Wir beschränken uns daher nicht nur auf die bloße Übersetzung von Texten, sondern passen auch die Ausdrucksweise und den Stil der Inhalte an das Zielland an. Lokalisierungsdienstleistungen werden nicht nur für Websites durchgeführt, sondern auch für jegliches Material in Zusammenhang mit einem bestimmten Produkt.



## BEGLAUBIGUNGEN

Eine Beglaubigung (Vereidigung der Übersetzung eines Dokuments) wird in all jenen Fällen angefordert, in denen eine offizielle Bescheinigung seitens des Übersetzers hinsichtlich der Übereinstimmung des übersetzten Textes mit dem ursprünglichen Text erforderlich ist. Der Übersetzer übernimmt die Verantwortung für seine Übersetzung, indem er ein Eidesprotokoll unterzeichnet.



# Unsere Dienstleistungen

Technische Handbücher  
Maschinen und Komponenten  
Gebrauchsanweisungen  
Technische Daten  
Sicherheitsdatenblätter  
Technische Datenblätter  
Prüfprotokolle  
Photovoltaikanlagen  
Anlagenbau  
Wartungshandbücher

Technische  
Übersetzungen

Kataloge  
Preislisten  
Diverse Korrespondenzen  
Verträge  
Unternehmensstatuten  
Notariatsakte  
Unternehmensdokumente  
Beglaubigte Übersetzungen  
Beidigte Übersetzungen

Geschäftliche  
und juristische  
Übersetzungen

Software  
Maschinenprogrammierung  
Hardware  
Websites

IT-  
Übersetzungen

Wissenschaften  
Medizin  
Medizinische Geräte

Wissenschaftliche  
Übersetzungen



## Warum sich für uns entscheiden

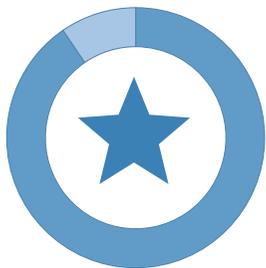
Wenn Sie auf der Suche nach qualifizierten Übersetzern für Ihre Handbücher und Ihre Unterlagen sind, dann sind Sie bei TECNOTRAD richtig.

TECNOTRAD ist ein Team an Fachübersetzern für technische, rechtliche und fokalisierte Marketingtexte.

Wir sind auf die Qualität unserer Dienstleistungen fokalisiert und damit auf die Zufriedenheit unserer Kunden, ohne dabei die Wichtigkeit folgendes anzubieten zu vernachlässigen:



# Unsere Vorschläge



## platinum

- Qualitativ hochwertige Übersetzung durch einen professionellen Übersetzer
- Korrekturlesung durch einen erfahrenen Übersetzer im entsprechenden Fachgebiet
- Bearbeitung durch einen muttersprachlichen Editor
- Komplexe Formatierung



## gold

- Qualitativ hochwertige Übersetzung durch einen professionellen Übersetzer
- Korrekturlesung durch einen erfahrenen Übersetzer im entsprechenden Fachgebiet
- Einfache Formatierung



## silver

- Qualitativ hochwertige Übersetzung durch einen professionellen Übersetzer
- Einfache Formatierung

Die Anforderungen eines Unternehmens an Übersetzungen können unterschiedlich sein: von einer einfachen Schnellübersetzung, „um zu verstehen, was geschrieben wurde“, bis hin zur qualitativ hochwertigen Übersetzung, bei der die Besonderheiten des Ziellandes berücksichtigt werden müssen.

Aus diesem Grund haben wir uns dazu entschieden, drei unterschiedliche Pakete anzubieten, aus denen Sie je nach Ihrer Anforderung auswählen können.

### PROMO

Willkommensbonus in Höhe von **10%** auf den ersten Übersetzungsauftrag.

## AUSWAHL DES ÜBERSETZERS

Die Auswahl des richtigen Übersetzers für ein bestimmtes Projekt, der auf dieses Fachgebiet spezialisiert ist, ist von grundlegender Bedeutung. Sofern möglich, beauftragen wir stets denselben Übersetzer, sodass dieser zu einem regelrechten „Tutor“ wird, auf den sich der Kunde verlassen kann und der mit den Anforderungen und der Terminologie des spezifischen Fachgebiets vertraut ist.

## KONSISTENZ

Bei der Durchführung von Übersetzungsdienstleistungen bedienen wir uns der neuesten und bekanntesten CAT-Tools. Hierbei handelt es sich um Softwares, die eine konsistente Terminologie und homogene Inhalte gewährleisten. So weisen alle Texte, die für denselben Kunden übersetzt werden, dieselben stilistischen Merkmale auf, was wiederum die Erkennbarkeit der Marke auf dem Markt begünstigt.

## KORREKTUR-LESEN

Bei den Paketen GOLD und PLATINUM werden die Übersetzungen von einem zweiten Übersetzer gemäß dem „Vier-Augen-Prinzip“ Korrektur gelesen

## INDIVIDUELLE GLOSSARE

Wir erstellen für jeden Kunden ein individuelles Glossar, das anhand der terminologischen Präferenzen des Kunden kontinuierlich aktualisiert wird.

## FEEDBACK DES KUNDEN

Der kontinuierliche Kontakt mit dem Kunden, um alle technischen und konzeptuellen Aspekte des Textes zu klären, ist ein grundlegender Aspekt unseres Übersetzungsansatzes.

## PROJEKTMANAGEMENT

Unser Ziel ist es, unseren Kunden stets das beste Angebot zu machen. Aus diesem Grund entwickeln wir einen Arbeitsablauf gemäß Ihren spezifischen Anforderungen.!

# Testimonial



SANDRA  
SCHULTE

Krombacher Brauerei

Wir sind sehr zufrieden mit der professionellen und sehr zügigen Arbeit von Tecnotrad. Insbesondere die sehr freundliche und unkomplizierte Kommunikation macht die Zusammenarbeit sehr angenehm!



MAURO  
DI LIDDO

ComtecSrl

Ich sende Ihnen diese E-Mail, um Ihnen für Ihre hervorragenden Dolmetschleistungen zu danken, die uns die Möglichkeit gegeben haben, unsere Geschäftsbeziehung mit unserem größten deutschen Kunden auszubauen. Ein besonderer Dank gilt Ihnen und Ihrem Personal für die präzisen mehrsprachigen Übersetzungen sowie für die pünktlichen Lieferungen unserer technischen Handbücher.



AGOSTINO  
BONACINA

Helium Technology

Wir vertrauen TECNOTRAD seit über zehn Jahren unsere technische Dokumentation in allen europäischen Sprachen an und haben seitens des Endkunden kein einziges Mal Beschwerden hinsichtlich falscher Übersetzungen oder sprachlicher Mängel erhalten. Abgesehen von der sprachlichen Kompetenz bieten sie auch einen effizienten, pünktlichen und dynamischen Service.

*Wir stellen uns nicht  
nur vor, sondern  
zeigen auch unser  
Gesicht!*

Wir sind Ihre Referenten  
für:

- Übersetzungen
- Dolmetscherdienste
- Lokalisierung

**Leidenschaft, Kompetenz und Sprachkenntnisse bestimmen die tägliche Arbeit von TECNOTRAD.**

**Wir sind das Herz und die Seele der mehrsprachigen Projekte, die uns täglich anvertraut werden und die wir mit der wertvollen Unterstützung eines Teams an muttersprachlichen Übersetzern mit langjähriger Erfahrung erfolgreich abschließen.**

## Wir stellen uns vor



Dott.ssa Maria Teresa Pozzi

*Verantwortlich für  
Übersetzungen & Lokalisierung*

Der Funke der Leidenschaft, in erster Linie für die deutsche Sprache, die ich seit meiner Kindheit spreche und die ich zusammen mit den Sprachen Englisch und Französisch beherrsche, basiert auf einem Ausbildungskurs und einem Sprachdiplom. Täglich arbeite ich mich durch neue und anspruchsvolle Übersetzungs- und Dolmetschprojekte.

Ich bin eine verheiratete Biologin und habe mehr als 25 Bücher übersetzt. Außer meinem Sport Tai Chi Chuan liebe ich das bewusste Reisen und widme meine Freizeit gerne auch der Literatur und dem Kino. Ich kann sagen, dass ich meine Arbeit als Übersetzerin und Dolmetscherin so liebe wie meine große Familie.



Dott.ssa Roberta Vaghi

*Verantwortlich für  
Dolmetschleistungen*

Meine Leidenschaft für die Sprache findet sich in der Präzision bei der Suche der korrekten Terminologie, der Beachtung der Details und der Kompetenz. Englisch und Deutsch sind die Sprachen, die täglich Gegenstand der Übersetzungsprojekte sind und die ich persönlich bearbeite oder koordiniere.

Die Ausbildung an der Universität hat es mir erlaubt die Übersetzung und das Dolmetschen zu meiner Arbeit zu machen.

Musik und das Kino sind mein Ausgleich zwischen einer und der anderen Übersetzung. Mein heimlicher Traum ist die Übersetzung für Verlage und in der Zwischenzeit übe ich mich im Schreiben von Gedichten und Erzählungen.



Dott.ssa Maria Teresa Pozzi: + 39 338.5072615  
Dott.ssa Roberta Vaghi: + 39 338.3140314



translations@tecnotrad.net



www.tecnotrad.net



TECNOTRAD  
Via L. da Vinci, 45  
22071 Cadorago (COMO)  
ITALIA



[https://www.xing.com/profile/Tecnotrad\\_Transations](https://www.xing.com/profile/Tecnotrad_Transations)



<https://plus.google.com/u/0/112894375089074781146>



<https://www.linkedin.com/in/tecnotrad>

*Zögern Sie nicht, uns zu kontaktieren, um ein individuelles Angebot gemäß Ihren Anforderungen und Zielen zu erhalten.*

# Kontakte

idea grafica  
www.parolando.it